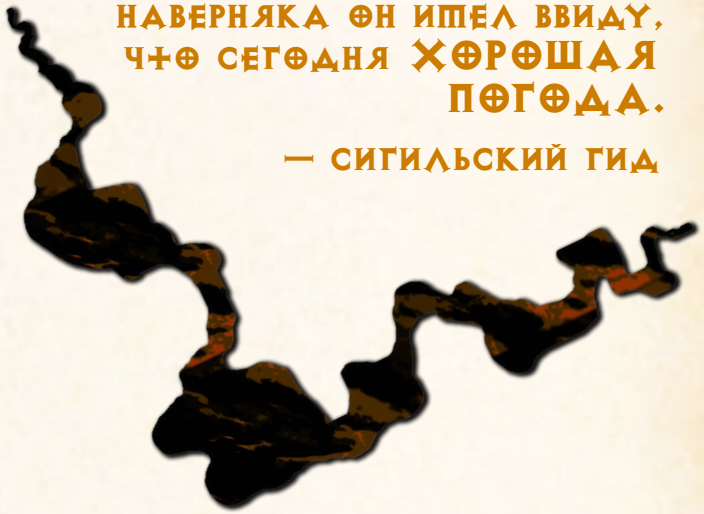
PLANESCAPE
♦ПЛАНАРНЫЙ ЖАРГОН♦

ГОВОРИШЬ, ОН НАЗВАЛ ТЕБЯ БЕРКОМ И СКАЗАЛ ЗАХЛОПНУТЬ КОРОБОЧКУ? НАВЕРНЯКА ОН ИМЕЛ ВВИДУ, ЧТО СЕГОДНЯ ХОРОШАЯ ПОГОДА.

— СИГИЛЬСКИЙ ГИД



«Добро пожаловать!» — этими словами нас встречает знаменитый Город Дверей. Тысячи существ, сотни дорог, десятки миров и лишь единицы тех, кто готов помочь тебе, берк, разобраться в царящем здесь хаосе. Не обижайся, если они называют тебя Невеждой — сейчас это так и есть. Мы здесь, чтобы приоткрыть тьму и вывести тебя из тупиков. Не бойся, мы не кинем тебя и не попросим высокую цену, но когда мы её обозначим — будь готов заплатить за музыку.»

Автор благодарит:

♦ коллектив сайта *planewalking.dungeons.ru* за русскую версию шрифта Exocet;

♦ Наталью Шадрину и Евгения Бакулина за внутренние иллюстрации и обложку;

♦ Авторов и переводчиков статьи http://ru.rpg.wikia.com/wiki/Планарный_жаргон, откуда и был взят материал для брошюры.

Кант

Кант (Cant, в разных любительских переводах порой *кант, чант* или *песни*) — планарный жаргон, одна из характерных особенностей сеттинга *Planescape*. Он употребляется в первую очередь в Сигиле, но распространён и среди планаров в целом. Оригинальный жаргон строится на Cockney с многочисленными каламбурами и игрой слов, потому адекватный перевод на русский весьма затруднён. В области любительских переводов данного жаргона царит полнейший разнобой, потому ниже приводятся оригинальные термины, пояснение их смысла и возможного происхождения и варианты переводов.

A

- **Addle-cove (**Пустоголовый, полоумный) — оскорбительный способ назвать кого-либо идиотом. Буквальный перевод слова «addle» — моча, грязь, отбросы. В переносном смысле — пустой, инертный и т. д.
- **Anthill (**Муравейник) — любой город или городок, обычно употребляется для подчеркивания превосходства Сигила.

B

- **Bang around (**Кантоваться, околачиваться) — Ошиваться где-либо, впустую тратить время.
- **Bar that (**Задвинь) — Достаточно мягкий способ прервать кого-то, заметить «это неважно» или предостеречь.
- **Barmy (**Тронутый, спятивший, полоумный; в некоторых переводах просто транслитерируется — барми) — Безумец, часто агрессивный. Обычно применяется к тем, чей рассудок не выдержал столкновения с реальностью Планов.
- **Basher (**Боец, иногда башер) — Нейтрально-уважительное обращение к кому-либо; как правило — к воину.
- **Berk (**Баклан, пень, часто остается без перевода как берк) — Дурак, недотёпа, в особенности тот, кто попал в глупое положение из-за своего собственного невежества. «Berk» является сокращенной формой выражения «Berkshire Hunt», которое в свою очередь на кокни использовалось как рифма к слову «cunt». Используется главным образом для обращения к тому, кто тебе не нравится.
- **Blinds (**Тупики, непонятки) — Буквально — тупики в лабиринтах, обычно употребляется в смысле «безнадежное положение, что-то невозможное». Тупик, в общем.
- **Blood (**Прирожденный, знаток, чистокровный) — Уважительное обращение к кому-то, означающее признание высокой степени профессионализма, силы или влияния. Словом «blood» называли молодых хулиганов аристократического происхождения. Прозвали их так с намеком на породистых, чистокровных рысаков «thoroughbred horses (blood-horse, ныне bloodstock)». Слово совмещает одновременно смысл «чистокровный» и «непредсказуемый, дикий». Название Войны Крови содержит прямую отсылку к этому жаргонному словечку, но переводы это сохраняющие если и есть, широко не известны.
- **Bob (**Кидать) — Искусство обмана или раскрутки кого-либо на что-либо — деньги, честь или доверие.
- **Bone-box (**Шкатулка, коробочка, костяная шкатулка) — рот. «Греметь шкатулкой» — нести чепуху.
- **Box (**Ящик) — Беглый модрон в Сигиле.
- **Brain-box (**Черепушка) — Грубое указание на голову персонажа.
- **Bub (**Сивуха, пузыристое) — Пойло, дешевый алкоголь.
- **Bubber (**Синяк, напузыренный) — Пьяница, окончательно опустившийся алкоголик.
- **Burg (**Бург, городишко) — Любой город, духом или размером уступающий Сигилу — с точки зрения жителей самого Сигила. Само собой, не все с этим согласны.

C

- **Cage (**Клетка) — Сигил. Сокращенный вариант выражения «birdcage» (то бишь, тюремная камера).
- **Cager (**Скованный) — Постоянный житель Сигила.
- **Canny (**Умник, хитрюга) — Умный или талантливый, знающий с какой стороны у бутерброда масло. Образовано от слова «can» в смысле — «know how to». Тот, кто знает, что к чему.
- **Case (**Берлога) — Дом или место проживания. Слово с положительными коннотациями типа — приятное, уютное местечко.
- **Celestial (**Небожитель) — Разумное существо родом с Верхних планов.
- **Center of the Multiverse (**Центр Мультивселенной) — Мифическое, несуществующее место.
- **Chant (**Песни, слухи, трёп) — Новости, слухи, факты и вообще информация из вторых рук. Выражение «О чем поют?» используется, как правило, для того, чтобы выяснитьчто нового случилось в мире. От лат. Cantare — «петь».
- **Chiv (**Перо) — Оружие. Как правило — клинковое. Пустить его в ход — «расписать» (см. ниже про Книгу Мёртвых).
- **Clueless (**Невежда, бестолочь) — Пренебрежительное название для тех, кто не разбирается в обстановке на Планах. Назвать так планара — оскорбление. Слово «clue» является фонетической вариацией «clew» — клубка шерсти. (Намёк на нить Ариадны — см. также смысл слов «лабиринт» и «тупик»). В переносном смысле «clue» — то, что указывает дорогу.
- **Conies (**Вислоухие) — Глупцы и доверчивые, жертвы мошенников. Буквально переводится — кролики. Подразумевается рифма: Honey-money-boney-coney. Надо полагать, кролики в данном случае — источник денег. См. также анекдот про «разводящего кроликов» старичка. Очень точная аналогия.
- **Cony-catchers (**Ловчие) — Шулера, мошенники или воры, ищущие вислоухих, за чей счет можно было бы поживиться.

- **Cross-trade** (Кросс-торг) — Воровство или любая другая нелегальная или теневая деятельность. возможно, выражение берет начало из деятельности охотника за головами и шантажиста Джонатана Вильде, действовавшего в Лондоне в начале XVIII века. Суть деятельности сводилась к тому, что он ловил на крючок преступников и под страхом выдачи властям заставлял их на него работать (платить мзду, сообщать информацию и т. п.). Что касается выражения «cross-trade», то здесь надо полагать, подразумевается его способ ведения учета. В особом списке с именами преступников попавшийся на крючок отмечался крестиком. Исчерпавший свою полезность отмечался двумя крестами и отправлялся на виселицу.
- **Cutter** (Рубака, часто встречается «резчик») — Уважительное обращение к кому бы то ни было (женщине или мужчине). Предполагает наличие у объекта определенной степени находчивости или бесстрашия. Перевод этого слова один из самых сомнительных в списке — в английском жаргоне это скорее «громила», «мужик» (с уголовным оттенком), «детина»; но в не-сеттинговом жаргоне это слово указывает также и на пол и применяется только к мужчинам.

D

- **Dark** (Тьма) — секрет, нечто скрытое от непосвященных. «Вот в чем здесь тьма» — фактически то же самое, что «Я открою тебе этот секрет».
- **Dead-book** (Книга Мёртвых) — смерть. «Внести в Книгу Мёртвых» — значит убить кого-либо.
- **Deadier** (Мертвяк, тушка) — Тот, кого уже внесли в Книгу Мёртвых.

F

- **Faction** (Фракция) — одна из играющих первую скрипку в Сигиле философских организаций.
- **Factioneer** (Фракционер) — общее название для члена одной из фракций.
- **Factol** (Фактол, иногда фрактол) — глава фракции.
- **Factor** (Фактор, в некоторых переводах фрактор) — один из заместителей главы фракции, важное лицо во фракционной структуре.
- **Factotum** (Фактотум, фрактотум) — Убежденный член фракции. Буквально «Fac totum» означает «делать все», чем данная категория фракционеров, собственно, и занимается.
- **Feeding the Wyrm** (Кормление червячка, кормление змея, заморить червячком) — одна из трёх форм смертной казни в Сигиле, выражающаяся в скармливании приговорённого талисману фракции Убийц Милосердия — Змею Правосудия. (На самом деле форме виверны, а не дракона).
- **Fiend** (Демон, исчадье, изверг) — Обычно название для демонических рас — танар'ри, баатезу, юголотов, хордлингов и гехрелетов, но иногда для любых разумных созданий Нижних планов.

G

- **Garnish** (Подмазка, бакшиш, гарнир) — Взятка.
- **Gate** (Врата) — Портал на Внешних планах. Все порталы Сигила представляют собой врата.
- **Gate-town** (Портальный город, привратный город) — Город на Внешних Землях, расположенный вокруг портала на один из Внешних планов.
- **Ghost** (Призрак) — Житель Прайма, появившийся на иных Планах путём астрального заклинания (astral spell, в редакции 3.x astral projection). Так как этот способ несет мало опасности для самого прайма (если тело его проекции будет уничтожено, он целым и невредимым проснётся в своём настоящем теле), такой способ считается планарами трусливым и безвкусным.
- **Give 'em the laugh** (Обвести вокруг пальца, дать смеха, объегорить) — Обмануть кого-либо и избежать их гнева.
- **Give the rope** (Сплясать на веревке, подсунуть веревку) — Попасться в руки правосудия. Обычно это выражение используется только ворами.
- **Go to the Mazes!** (Вали-ка в Лабиринты!) — Одновременно «отвали» и пожелание глупцу ужасной судьбы.
- **Graybeard** (Седобородый) — Мудрец, учёный. Вовсе не обязательно старец при этом.
- **Great road** (Великий путь) — Серия постоянных, стабильных порталов. Самые оживлённые торговые пути через Внешние Планы.
- **Gully** (Птенчик, раззява) — наивный дурень, потенциальная жертва мошенников.

H

- **High-up** (Козырь, шишка) — Кто-то наделённый большой властью или влиянием. Себя так именовать не принято — скорее это используется для описания окружающих. Также используется как прилагательное — «козырным» можно звать мощное заклинание, по-настоящему могущественный магический предмет и так далее.
- **Hipped** (Высаженный) — «Высадить репку» значит отправить кого-либо в односторонний портал.

J

- **Jink** (Звенелки) — Монеты или деньги вообще.

K

- **Kip** (Угол, пристанище) — Любой временный приют, место, где можно безопасно провести ночь.
- **Knight of the post, knight of the cross-trade** (Рыцарь кинжала, рыцарь столба, рыцарь кросс-торга, джентельмен удачи) — Вор, мошенник или врун, скользкий тип.

L

- **Lann** (Подковывать) — Говорить или информировать. Искажённое диалектное произношение

английского «learn» — «учиться». Well-lanned (хорошо подкованный или подкованный в этом), соответственно, спец в данном вопросе.

- **Leafless tree** (Безлиственница, голое дерево) — Виселица.
- **Leatherhead** (Недоумок, кожеголовый) — Особо убогий идиот, дурак, кретин.
- **Lost** (Потерянный) — Мёртвый.

M

- **Mazes** (Лабиринты) — В прямом смысле — ловушки Госпожи Боли, в переносном — любое наказание.
- **Mark** (Метка) — Запись, фиксация (например, перемещения портала), а также опознание.
- **Minder** (Догляд, телохранитель) — От «to mind» — здесь в смысле «заботиться о ком-либо, присматривать за кем-то».
- **Music** (Музыка) — Неприятная, но необходимая жертва. «Плати за музыку» может значить как «гони (вставить нужное) или ты никогда отсюда не выберешься», так и «Я тебя вытащу, но это будет не даром».

N

- **Namer** (Именующийся, фарисей, иногда неймер) — кто-то, являющийся членом фракции только на словах. Обычно таких не слишком любят настоящие фракционеры.
- **Nick** (Подрезать) — Нанести кому-либо урон (не обязательно физический; тем же словом может обозначаться и ущерб репутации, и кража).

O

- **Out-of-touch** (Вне досягаемости) — Вне Внешних планов. Выражение используется главным образом в Сигиле, жители которого привыкли считать его центром Мультивселенной.
- **Out-of-Town** (За городом) — Как и предыдущая фраза, эта используется жителями Сигила при упоминании того, кто в данный момент находится на Внешних Землях.

P

- **Park your ears** (Приткнуть уши) — Подслушивать, шпионить или просто слушать. Принимать меры к тому, чтобы быть информированным.
- **Path** (Путь) — Любой способ перемещения по Планам, связанный с длительным перемещением (а не мгновенный, как в случае портала). Четыре самых известных — Стикс, Океанус, Олимп и Иггдрасиль.
- **Peel** (Чистить, обчистить) — Надуть, обмануть, обхитрить.
- **Peery** (Сторожиться) — Быть подозрительным или настороженным, ощущать, что тебя готовятся надуть.
- **Pike** it (Забей) — Просто грубый способ прервать кого-то.
- **Planar** (Планар) — Живое существо, родившееся за пределами Прайма.
- **Planewalker** (Мироходец, планоходец) — Путешествующий по планам искатель приключений. Обычно назвать так кого-либо считается знаком уважения, ибо подобные персоны считаются опытными, обладающими знаниями и умением их применять.
- **Power** (Сила) — Божество, то есть наделенное огромными возможностями создание, черпающее силу в чужой вере и способное даровать эффекты молитвам жрецов. Иначе говоря, это то, чему не стоит переходить дорогу.
- **Prime** (Прайм, представитель — иногда праймер) — Первичный материальный план или кто-либо с этого плана. Также — отдельно взятый первичный материальный мир.
- **Proxy** (Прокси, приближенный, представитель) — Избранный служитель божества, пророк или божественный эмиссар.

R

- **Rube** (Репка, простак) — Наивная или бестолковая персона, которая, впрочем, не обязательно прибыла с прайма. Как правило, так называют тех, кто был рожден вне Сигила.

S

- **Scan** (Зондировать, прочёсывать) — Смотреть, слушать или изучать, добывать свежие новости.
- **Scragged** (Повязанный) — Пойманный или арестованный. Дословно «scrag» можно перевести как худой, изможденный, «кожа-да-кости», мрачный, отталкивающий.
- **Screed** (Трепач, огрызок) — Монотонная тирада или тот, кто ее произносит. Когда так кого-либо называют, подразумевается, что он либо говорит слишком много о том, в чем слабо разбирается, либо просто любит спорить. Буквально переводится как обрывок, лоскут. В смысле «длинная речь» используется с конца XVIII века, как синоним чтения с бумажки. Огрызок как раз на бумажку и намекает.
- **Shill** (Зазывала) — Один из синонимов для таута — сигильской профессии гида и рекламного агента.
- **Sod** (Бедолага, пустышка) — Неудачливая или бедная душа. Слово используется для того, чтобы посочувствовать неудачнику или с иронией — в адрес тех, кто сам виноват в своих проблемах. «Sod» является одновременно синонимом слов «торф, дерн» и сокращением слова «содомит» и используется, главным образом, как оскорбление.
- **Sodding** (Замшелый, пустой) — Уничижительное словечко, использующееся для того, чтобы подчеркнуть степень чьей-либо опущенности. «Замшелый идиот» — как правило, подразумевает на удивление тупого баклана.

- **Sparkle** (Искорка, блестяшка) — Драгоценный камень.
- **Spellslinger** (Чароплёт) — Волшебник. «Inkslinger» переводится как борзописец, писака, щелкопер и т. п. Здесь, надо полагать, тоже не без того.
- **Spiv** (Ловчила, фарцовщик) — Тот, кто живет на то, что нашустрит (вместо того, чтобы устроиться на постоянную работу).

T

- **Thought guild** (Гильдии мечтателей) — Ещё одно название для фракций, на этот раз подчёркивающее неприятие их говорящим.
- **Top-shelf** (Элитный) — Лучший, отличный. Дословно — «с верхней полки». В западных странах лавочники на нижние полки традиционно складывали самый дешёвый товар, за которым будут нагибаться только те, у кого другого выхода нет, на средние — самый ходовой, а на верхние — самый редкий, за которым лезут нечасто
- **Tout** (Таут, проводник) — Типичная сигильская профессия: немного шпион, немного рекламный агент, немного наводчик, гид и агент по поиску работы — всего понемножку.
- **Tumble** to (Врубиться) — Понимать, осознавать что-либо.
- **Turn** stag (Подставить рога, переметнуться, перекрасить флаг) — Предать кого-либо, изменить. Наиболее близким аналогом является выражение «turncoat» — некто, меняющий стороны (Восходит к истории об одном саксонском герцоге, чьи владения находились межу Англией и Францией. Он носил голубой плащ, который, будучи вывернутым наизнанку, оказывался белым и, таким образом, герцог мог быстро менять стороны).
- **Twig** (Прибиться) — Войти во вкус чего-либо, ухватиться за что-либо.

W

- **Wigwag** (Семафорить) — Говорить, болтать.

Y

- **Yawn** (Зевота) — Состояние скуки, а также пустое, безопасное место.

deusuum.deviantart.com, «Trespassers will be Prosecuted»